

Orchestergesellschaft Biel OGB
Société d'orchestre de Bienne SOB
Schmiedengasse 1 rue des Maréchaux
2500 Biel-Bienne 3
T 032 328 89 79 F 032 328 89 77
E-Mail info@ogb-sob.ch
www.ogb-sob.ch



cts GASTRO

FEUERWEHR DER STADT BIEL
SAPEURS-POMPIERS DE LA VILLE
DE BIENNE



Orchestergesellschaft Biel OGB
Société d'orchestre de Bienne SOB

05

Sommerkonzerte Concerts d'été

Bieler Symphonieorchester
in Zusammenarbeit mit der Stiftung Schweizer
Orchester-Nachwuchsförderung SON

Orchestre symphonique de Bienne
en collaboration avec la Fondation suisse
pour la promotion des jeunes musiciens
d'orchestre SON



1. Sommerkonzert / 1er Concert d'été
Sa/Sa 20.8.2005, 20h30, Biel/Bienne, Ring
(ev. Kirche Pasquart / Eglise du Pasquart)

Harald Siegel Leitung/Direction
Kamilla Schatz Violine/Violon

1

Manuel de Falla

Der Dreispitz, Szenen und Tänze aus der 1. Suite
Le tricorné, Scènes et danses de la 1ère suite

Edouard Lalo

Symphonie espagnole, op. 21

Georges Bizet

«Carmen»

aus/de Suite I: Prélude, Aragonaise, Intermezzo

aus/de Suite II: Habanera

2. Sommerkonzert / 2ème Concert d'été
Mi/Me 24.8.2005, 20h30, Biel/Bienne, Ring
(ev. Kirche Pasquart / Eglise du Pasquart)
Do/Je 25.8.2005, 20h30, Nidau, Schlosspark
(ev. Kirche/Eglise)

Thomas Rösner Leitung/Direction
Martin Roos Alphorn/Cor des alpes

2

Gioacchino Rossini

Ouverture «Wilhelm Tell»
Ouverture «Guillaume Tell»

Ferenc Farkas

Concertino rustico

Jean Daetwyler

«Dialogue avec la nature»

Alphornkonzert

Concerto pour cor des alpes

Franz Schubert

«Rosamunde»

Ouverture und Zwischenaktmusik D 644

Ouverture et musique d'entracte D 644

3. Sommerkonzert / 3ème Concert d'été
Fr/Ve 26.8.2005, 20h30, St. Petersinsel / Ile de St. Pierre
(ev. Kirche Pasquart / Eglise du Pasquart)

Franco Trinca Leitung/Direction
Polina Peskina Renggli Flöte/Flûte

3

Joseph Haydn

Sinfonie aus / Symphonie de
«L'infedeltà delusa»

Johann Sebastian Bach

Suite Nr. 2 in h-moll BWV 1067
Suite no 2 en si mineur BWV 1067

Joseph Haydn

Sinfonie Nr. 96 in D-Dur
Symphonie no 96 en ré majeur

Eintritt / Prix d'entrée

Fr. 20.–; Gönner/Donateurs Fr. 10.–

Spezialpreis Schiff und Eintritt / Prix spécial bateau et entrée

Biel-Bienne, Tüscherz oder/ou Engelberg, retour:

Fr. 42.–; Gönner/Donateurs Fr. 32.–

Twann oder/ou Ligerz, retour: Fr. 35.–; Gönner/Donateurs Fr. 25.–

In Zusammenarbeit mit der Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft AG
Collaboration avec la Société de Navigation Lac de Bienne SA

4. Sommerkonzert / 4ème Concert d'été
Mi/Me 31.8.2005, 20h30, Biel/Bienne, Ring
(ev. Kirche Pasquart / Eglise du Pasquart)
Do/Je 1.9.2005, 20h30, Brügg, Sandgrube
(ev. Kirchgemeindehaus)

Zusammenarbeit mit der Hochschule für
Musik und Theater Zürich Winterthur
Collaboration avec la Haute école de musique
et théâtre Zurich Winterthur

4

Patrick Lange Leitung/Direction

Carl Maria von Weber

Ouverture «Oberon»

Olivera Barac Leitung/Direction
Daniel Kobylansky Violine/Violon
Jasmine Vollmer Harfe/Harpe

Louis Spohr

Sinfonia concertante
für Harfe, Violine und Orchester Nr. 1 in G-Dur
pour harpe, violon et orchestre no 1 en sol majeur

N.N. Leitung/Direction

Bedřich Smetana

Šarka aus/de «Ma Vlast»

Olivera Barac Leitung/Direction

Bedřich Smetana

Die Moldau / Vlatava aus/de «Ma Vlast»

5. Sommerkonzert / 5ème Concert d'été
So/Di 4.9.2005, 11h00, Bieler Messe Expopark /
Foire de Bienne, Parc de l'Expo

Thomas Rösner Leitung/Direction
Thomas Moeckel Trompete/Trompette

5

Leonard Bernstein

Ouverture «Candide»

Leonard Bernstein

Suite aus/de «Candide»

George Gershwin

Ein Amerikaner in Paris / Un Américain à Paris

Jazzballaden

Ballades jazz

für Trompete und Orchester

pour trompette et orchestre

Gönner/Donateurs

Freien Eintritt an die Bieler Messe während dem Konzert (10h00–12h00)

Entrée gratuite à la Foire de Bienne pendant le concert (10h00–12h00)

Willkommen im Sommer 2005

in welchem wir Sie mit vielen Neuerungen überraschen werden. So offerieren wir Ihnen auf Anregung unseres neuen Chefdirigenten, Thomas Rösner, unsere Open-Air-Konzerte neu in der Bieler Altstadt, genauer auf dem Ring-Platz.

Lassen Sie sich zum Beispiel vom Alhornspieler Martin Roos oder vom Jazz-trompeter Thomas Moeckel überraschen. Wenn Sie's lieber klassisch mögen, begleiten Sie uns zur Serenade auf die St. Petersinsel – das vorliegende Programm bietet Sommermusik für jeden Geschmack.

Sie werden feststellen, dass das Gönnerkonzert nicht mehr in unserem Angebot ist. Der Gönnerbeitrag berechtigt jedoch weiterhin zu Vergünstigungen und Gratisentritten, z.B. zum Eröffnungskonzert der Saison am Mittwoch, 21. September 2005 (Gegenwert: ca. CHF 50.-). Alle Informationen dazu finden Sie in diesem Prospekt. Für Ihren Gönnerbeitrag zu Gunsten der Sommerkonzerte bedanken wir uns ganz herzlich.

Das Bieler Symphonieorchester und die Teilnehmenden am Sommerkurs der Stiftung Schweizer-Orchester-Nachwuchsförderung SON freuen sich auf diesen Sommer mit Ihnen.

Jeannine Botteron
Verwaltungsdirektorin OGB
Präsidentin der Stiftung SON

Bienvenue aux concerts d'été 2005

qui vous réservent quelques nouveautés. Thomas Rösner, notre nouveau directeur musical, a découvert la Place du Ring dans la Vieille Ville de Bienne dès son arrivée dans notre ville et l'a trouvé le lieu idéal pour les concerts d'été. Nous vous y donnons donc rendez-vous pour nos concerts en plein air. Découvrez avec nous les programmes avec Martin Roos, joueur de cor des alpes ou Thomas Moeckel, trompettiste de jazz ou, si vos préférences sont plus classiques, accompagnez-nous à la sérénade à l'Île de St. Pierre.

Vous constaterez que le concert dédié aux donateurs ne fait plus partie du programme. Les donateurs profiteront nouvellement d'une entrée gratuite au concert d'ouverture de la saison du mercredi 21 septembre 2005, d'une valeur d'env. CHF 50.-. Vous trouverez tous les renseignements quant aux autres réductions offertes dans cette brochure. Nous vous remercions d'ores et déjà de votre générosité en faveur des concerts d'été.

L'Orchestre symphonique de Bienne et les participants aux cours d'été de la Fondation suisse pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre SON se réjouissent de passer l'été avec vous.

Jeannine Botteron
Administratrice SOB
Présidente de la Fondation SON

Kammermusikkonzert der SON-Kursabsolventen /
Musique de chambre des participants au cours SON
So/Di 28.8.2005, 11h00,
Museum Neuhaus Biel / Musée Neuhaus Bienne

Portrait Eric Gaudibert

Programm nach Ansage
Programme annoncé

1. Sinfoniekonzert / 1er Concert symphonique
Mi/Me, 21.9.2005, 20h00
Kongresshaus Biel / Palais des Congrès Bienne

Thomas Rösner Leitung/Direction
Renaud Capuçon Violine/Violon

Johannes Brahms
Violinkonzert in D-Dur op. 77
Concerto pour violon en ré majeur op. 77

Ludwig van Beethoven
Sinfonie Nr. 6 in F-Dur op. 68 «Pastorale»
Symphonie no 6 en fa majeur op. 68 «Pastorale»

Gönner/Donateurs

1 Grátisentrirt; Reservation ab 1.9.2005 bei der OGB, T 032 328 89 79
1 Entrée gratuite; réservation à partir du 1.9.2005 chez SOB, T 032 328 89 79

Informationen

Freier Eintritt zu den Konzerten im Ring
Kollekte im Anschluss an das Konzert.

Schlechte Witterung
Bei schlechter Witterung finden die Konzerte an Ausweichorten statt.
Auskunft ab 19h00 (St. Petersinsel ab 15h00), Tel. 1600 Rubrik 5 oder
www.ogb-sob.ch

Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8
Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 2005
berechtigt Sie zu Preisreduktionen oder Grátisentrirt. Ab einem Beitrag von
CHF 120.– sind die Vergünstigungen für 2 Personen gültig. Beachten Sie die
Hinweise auf den Konzertseiten, in der Tagespresse oder auf unserer Homepage
www.ogb-sob.ch.

Informations

Entrée libre pour les concerts au Ring.
Collecte.

Mauvais temps
En cas de mauvais temps: Renseignements dès 19h00
(Ile de St. Pierre 15h00), tél. 1600 rubrique 5 ou www.ogb-sob.ch.

Dons pour les concerts d'été CCP 25-9933-8
La carte de donateur des concerts d'été 2005 acquittée par la poste ou
la banque vous donne droit à des réductions de prix ou des entrées
gratuites. A partir d'un don de CHF 120.– les réductions sont valables pour
deux personnes. Veuillez consulter les informations aux pages des concerts,
dans les quotidiens biennois ou sur notre site internet www.ogb-sob.ch.

**Für Fragen und Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung /
Nous sommes à votre disposition pour tout renseignement:**

Orchestergesellschaft Biel OGB
Société d'orchestre de Bienne SOB
Schmiedengasse 1 rue des Maréchaux 1
2500 Biel-Bienne 3
T 032 328 89 79 F 032 328 89 77
E-Mail info@ogb-sob.ch www.ogb-sob.ch

Sekretariat/Secrétariat

T 032 328 89 79
Montag/Lundi 9h00–13h00
Dienstag bis Freitag / Mardi à vendredi
9h00–13h00 und/et 15h00–17h00